

NOTES ON THE FAMILY WEALTH AND CAREER PROGRESSION
OF CRISTOFORO TARSIA AND HIS SONS, DRAGOMANS OF THE
VENETIAN EMBASSY IN CONSTANTINOPLE (1618–1716)*Cristian LUCA*Lower Danube University, Faculty of History and Philosophy
RO–800201 Galați, Str. Domnească nr. 111, Romania
e-mail: cristian.luca@ugal.ro**ABSTRACT**

Unpublished sources held in the State Archives in Venice allow a reconstruction of the careers and wealth of the dragomans of the Tarsia family, who served the Venetian embassy in Constantinople in the Seventeenth century. A critical and comparative analysis of the Venetian documentary sources throws light on their genealogy, socio-professional status, and wealth, allowing a clearer view of the professional rise of a notable family from Capodistria and its Constantinopolitan members, who for several generations were among the trusted household servants of the Venetian embassy to the Porte.

Keywords: Tarsia family; dragomans; Constantinople; Venice; professional career.

APPUNTI SUL PATRIMONIO FAMILIARE E AVANZAMENTO DELLA
CARRIERA PROFESSIONALE DI CRISTOFORO TARSIA E DEI SUOI FIGLI,
DRAGOMANNI DELL'AMBASCIATA VENEZIANA
A COSTANTINOPOLI (1618–1716)**SINTESI**

Fonti inedite, conservate presso l'Archivio di Stato di Venezia, rendono possibile la ricostruzione delle carriere e del patrimonio dei dragomanni della famiglia Tarsia, i quali, nel Seicento, servirono l'Ambasciata veneziana di Costantinopoli. Un'analisi critica e comparativa delle fonti documentarie veneziane getta luce sulla genealogia, sulla posizione sociale e sulla ricchezza di questi personaggi, consentendo una visione più chiara dell'ascesa professionale di una eminente famiglia capodistriana e dei suoi membri di Costantinopoli, i quali, per diverse generazioni, furono tra i più fidati servitori dell'Ambasciata veneziana presso la Sublime Porta.

Parole chiave: famiglia Tarsia, dragomanni, Costantinopoli, Venezia, carriera professionale

The important role of the dragomans of the Venetian diplomatic representation in Constantinople has become increasingly clear, as extensive studies have shown both the *cursus honorum* and the specific activity of several individuals (Pippidi, 1980, 133–159; Rothman, 2006) from the ranks of this professional category (Preto, 1975; Lucchetta, 1989, 19–40; Palumbo–Fossati Casa, 1997, 109–122; Dursteler, 2006, 32, 39), as well as the matrimonial strategies and history of entire families (de Testa, Gautier, 2003, 149–197; Pippidi, 2006, 68–74; Luca, 2008, 105–158; Rothman, 2012, 169) performing the same profession in a hereditary way, a profession which was not only highly specialized, but also of undeniable political and institutional responsibility. Within the Venetian Embassy at Constantinople, considered the most prestigious of the permanent representations of the Serenissima’s diplomacy, the grand dragoman and the dragomans were part of that *famiglia alta*, with a bureaucratic and official sense recognized by the Porte, which comprised the most important of “the servants and officials attached to each bailo” (Dursteler, 2006, 32).

The dragomans of Venice’s Embassy at Constantinople, especially those from the Brutti, Borisi, Grillo and Tarsia families, were, in the Sixteenth to Eighteenth centuries, among the best known interpreters to the diplomatic community in the Ottoman capital and the Levantine community from Pera, the former Genoese colony which had become a Constantinopolitan district, where the Western embassies were located and where a permanent Christian, mainly Catholic population, lived (Pistarino, 1986, 63–85; Rothman, 2009, 776–777). In a previous article, based on a substantial number of unpublished sources, correlated with known data from the specialised literature, I examined the career development of dragoman apprentices (*giovani di lingua*) (Dursteler, 2004, 294), dragomans and grand dragomans of the Venetian Embassy at Constantinople, who came from the Brutti, Borisi and Grillo families (Luca, 2008, 105–158). Motivated by their professional skill and fidelity to Venice, proven over generations, the Serenissima’s central authorities approved the hereditary recruitment of dragomans from among these families, related among themselves by alliance and therefore by strong ties of blood and marriage (Rothman, 2009, 777–782).

The Tarsias have erroneously been considered, without any documentary evidence, as originating in Calabria (Venturini, 1906, 45–46; Piromalli, 1996, 92; Radossi, 2003, 384); in fact they were a family of Venetian subjects from Capodistria, and several of the best-known dragomans to Venice’s Embassy in Constantinople came from their ranks for over a century. Several members of this family, related to the Brutti family after the marriage of Agostino Tarsia to Angela Brutti, celebrated in 1598 (Pippidi, 2006, 68), settled in Constantinople, as we shall set out in the following pages, and entered the service of the Venetian Embassy. However, the Tarsias residing in the Ottoman capital did not break ties with their close relatives in Capodistria, even if they did not seem to have preserved their hereditary rights on the fiefs of a family whose nobility had been known since the Fifteenth century (Venturini, 1906, 48; Gardina, 1981, 111, n. 10; Pippidi, 2006, 69). The Capodistria branch of the Tarsias was part of the city’s *Consiglio cittadino* and then of the *Maggior Consiglio*¹, their ancestors having played a part in the government of the

1 ASVE-IS, 254, unnumbered doc. (October 18, 1688).

city and its hinterland since the Thirteenth century (Venturini, 1906, 48; Gardina, 1994, 12–13; Radossi, 2003, 384; Gardina, 2005, 57–58; Pippidi, 2006, 68–69).

The ascent of members of the Constantinopolitan Tarsias in service to successive bailos at the head of Venice's diplomatic representation in the Ottoman capital is relatively well known (Gardina, 1981, 129–134; Pippidi, 2006, 68–74), with only slight corrections to be made to the chronology of these dragomans' careers. Their patrimonial situation remains less well-known however, as do the ways in which their career development played out at the material level for each individual and for the whole family. It is these aspects that I will try to emphasize in the analysis developed on the following pages.

The Tarsia family of Capodistria were Venetian subjects who had moved to Constantinople in the first half of the Seventeenth century in order to work for the Venetian Embassy, to whom they hereditarily gave some of the most competent and intellectually gifted dragomans (Gardina, 1981, 129–134). I shall not insist upon the careers of all dragomans of the Tarsia family, which are well known and almost entirely reconstructed in some excellent essays (Gardina, 1981, 129–134; Pippidi, 2006, 68–74; Rothman, 2006, 293–296). Instead I shall look into the evolution of the financial situation of Cristoforo Tarsia and of his successors, especially his second born son, Tommaso Tarsia.

Marco, Ruggiero and Cristoforo founded the “dynasty” of Tarsia dragomans (Gardina, 1981, 129–132). The admission of Cristoforo Tarsia as a dragoman apprentice at the Venetian Embassy in Constantinople took place in 1618 and was warmly supported by his uncle, Cristoforo II Brutti (ASVE–CCXLA, 7, 129; Iorga, 1911, 187; Pippidi, 1980, 146). It was the beginning of a career that led to promotion to the rank of dragoman in 1636 or 1641, a position that he held for the rest of his life; most probably he was not promoted to grand dragoman in 1673 (as is presumed by Pippidi, 2006, 69). Leonardo Tarsia, the firstborn son of Cristoforo Tarsia, was a dragoman apprentice between 1655 and 1663, when he unexpectedly died of plague in Larissa (Pippidi, 2006, 69; Rothman, 2006, 338, n. 120). Three years before the death of his elder brother, Tommaso Tarsia (1641–1716) (Paladino, 1917, 185–193, 200; Pippidi, 1980, 146; Yérasimos, 2005, 38–39) was accepted as *giovane di lingua* at the Venetian diplomatic mission, like his other brother, Giacomo Tarsia, who in 1663 took over the position occupied by the late Leonardo Tarsia (Pippidi, 1980, 146; Pippidi, 2006, 69; Rothman, 2006, 463); the sources I have analyzed contain no information about the activity of Marco Tarsia, who is considered to be the son of Cristoforo Tarsia and Battistina Zanetti Tarsia.² Cristoforo Tarsia owned a house (ASVE–BCC, 317, 11v) in Constantinople, in the former Genoese colony of Pera, where he lived together with his wife, Battistina Zanetti,³ with their above-mentioned sons and with their daughters Giustiniana (Giustina) and Angela. The material situation of the Tarsia family became very strained from the sixth year of the Venetian–Ottoman war for Crete (1645–1669). After a difficult trial following a slanderous complaint from a Venetian merchant (Rothman, 2006, 290, 293), Cristoforo Tarsia was ill-treated by the Ottomans: he was first interrogated and

2 Pippidi, 1980, the genealogical tree at the end of the article; Pippidi, 2006, 69.

3 The daughter of the merchant Tommaso Zanetti from Pera in Costantinopoli; see ASVE–BCAP, 279, 204r–205v; ASVE–BCC, 330, unnumbered doc. (July 6, 1634).

then imprisoned for two months, between late October and December 1651, being tortured and subjected to a harsh prison regime (ASVE–BCC, 317, 22r, 25r–25v). He was released after paying a ransom of 1,390 Spanish reales which he had borrowed at an interest of 18 % from the English merchant James Modifort (ASVE–BCC, 317, 11v, 25v). Between 1659 and 1660, like his fellow dragoman Giorgio Gerakis, Cristoforo Tarsia tried unsuccessfully to obtain from the Venetian central authorities the refund *una tantum* of the money he had paid in ransom, as he considered that his misfortunes had taken place during the course of his office as a dragoman. In July 1660, Tarsia lost his house (Rothman, 2006, 293) in the great fire that destroyed approximately 60 % of Constantinople (Baer, 2004, 159–181). The financial situation of the Tarsia family improved thanks to Cristoforo's efforts, but probably with the support of Tommaso Tarsia, whose rise began in those years.

Tommaso, a dragoman apprentice in 1660, was promoted full dragoman in 1666 (ASVE–APC, 24, 323r), and three years later was sent to Iraklion, on the island of Crete, to attend the patrician Alvise Molin in the negotiations with the Ottomans (ASVE–APC, 24, 8v–9r).⁴ At the beginning of 1670, Tommaso Tarsia was in Adrianople (ASVE–APC, 25, 127r, 129r, 133r) and then left for Venice. He was carrying letters from the grand vizier Köprülü Fazıl Ahmed Pasha to the doge Domenico II Contarini, and the Embassy's correspondence to the Serenissima's central authorities (ASVE–APC, 26, 24v, 129r, 133r), then in May 1670 he was back in Iraklion (ASVE–APC, 24, 270v). One year later, in May 1671, Tommaso Tarsia returned to Constantinople as dragoman (ASVE–APC, 26, 86v–88r, 128r; Paladino, 1917, 186) until he was promoted to grand dragoman in 1680 at the suggestion of the bailo Pietro Civran (ASVE–APC, 33, 278r, 324v; Yérasimos, 2005, 39; Rothman, 2006, 338, n. 120).

Giacomo Tarsia, Tommaso's brother, educated from an early age to follow his father's profession, was considered by the ambassador Alvise Molin suitable for the immediate promotion to the rank of dragoman. In his report to the doge and Senate on July 28, 1670, the Venetian diplomat praised the qualities of the young dragoman apprentice “[...] the second [sic!] son of Mr. Cristoforo Tarsia, a young man from whom we expect a lot, and who in time could outwit many, who has a singular knowledge of language [Turkish] and was educated to be virtuous by his father, who paid him the particular attention he deserves. He needs no further education, because he is more expert than any other, and he is by my side to help me in public affairs” (ASVE–APC, 24, 324r–324). On November 28, 1670, Alvise Molin reconfirmed this glowing judgement on Giacomo Tarsia's excellent preparation, writing to the doge Domenico II Contarini: “[...] Tarsia is a man, and he need learn no longer, because he is capable of teaching the others and of being a dragoman, and he will undoubtedly be the best of your dragomans” (ASVE–APC, 25, 43r–43v). Indeed, the same year Giacomo Tarsia was promoted to the rank of dragoman (ASVE–APC, 25, 49r–49v), and together with his brother Tommaso is mentioned in a report of April 18, 1671 among the dragomans of the Embassy (ASVE–APC, 25, 189v, p. 190r). But Alvise Molin's enthusiasm for the skills of the young Giacomo Tarsia diminished slightly during

4 Brother of Sebastiano Molin, the long-time prisoner of Ottomans in Constantinople (1654–1670) during the War of Candia; see Poumarède, 2002.

their stay in Constantinople. The bailo complains in one report of the new dragoman's lack of experience: "[...] the young Tarsia, who is really good at understanding and writing in Turkish, has no experience at all and his young age does not allow him to take part in important negotiations in any great Court" (ASVE–APC, 25, 244r). Molin concluded optimistically, reconfirming his faith in the long-term efficiency of the Tarsia brothers in the fields of politics and diplomacy: "[...] The Tarsia family have been comforted in the last six months by the many favours, which they certainly deserved, that they received from you thanks to that praiseworthy good old man, thanks to the young sons, who, although now inexperienced because of their age, have all the necessary skills to serve you best in time" (ASVE–APC, 25, 245r). That "praiseworthy good old man" Cristoforo Tarsia died in Constantinople in 1676, aged 64⁵; and one year later, on March 27, 1677, the Senate of the Serenissima decided to grant a pay rise to the brothers Tommaso and Giacomo Tarsia to show public gratitude for their late father's services to the Venetian Republic in over 45 years of service at the Embassy in Constantinople (ASVE–BCAP, 290, 210v–211r). The promotion of Tommaso Tarsia to the rank of grand dragoman to the Embassy, in 1680, was the fulfilment of a long-standing ambition in the family in the last fifteen years of Cristoforo Tarsia's life. In 1687–1688, the late dragoman Cristoforo Tarsia's two sons (the grand dragoman Tommaso Tarsia and Giacomo Tarsia, who in those years was a dragoman *di strada*) and two daughters (Giustiniana Tarsia and Angela Tarsia) received a regular payment from the Venetian Embassy (ASVE–IS, 148, 82), so that the Serenissima's gratitude to the Constantinopolitan Tarsias of Pera was more than obvious.

During the last phase of the new Venetian–Ottoman war (1684–1699), the Tarsia family tried to escape to Venice, but Giacomo Tarsia and his family were arrested and had to pay 1,300 reales to Ottoman high officials for being placed under house arrest, first in a village close to Constantinople (Yérasimos, 2005, 42), then in the Ottoman capital.⁶ Tommaso Tarsia underwent the same restrictive regime, being kept under continuous supervision in Adrianople,⁷ then together with his brother in a village near Constantinople (Yérasimos, 2005, 38–39). In January 1689, Tommaso Tarsia arrived in Vienna with an Ottoman delegation sent to start peace talks with Austria and his allies (Yérasimos, 2005, 42).⁸ According to a letter written by the dragoman Gian Rinaldo Carli (Paladino, 1917, 193–200; Infelise, 1997, 189–198; Yérasimos, 2005, 39–40), Tommaso Tarsia was in Constantinople in June 1697.⁹ In July 1699, Giacomo Tarsia was still a dragoman *di strada*¹⁰, while his brother Tommaso was the grand dragoman of the Embassy¹¹. Giacomo

5 He was born in 1612, according to a report written on August 29, 1625, in which the bailo Giorgio Giustinian mentions the dragoman apprentice "Christoforo Tarsia, 13 years old" (ASVE–APC, 19, 64v–65r).

6 ASVE–BCC, 319 II, unnumbered doc. (August 27, 1699).

7 ASVE–BCC, 319 II, unnumbered doc. (August 27, 1699).

8 See also ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

9 ASVE–MG, b. 12 *quarter*, unnumbered doc. (June 24, 1697).

10 ASVE–APC, 33, 1v–2v; ASVE–BCC, 319 II, unnumbered doc. (May 18 and November 29, 1700); ASVE–BCC, 325 II, unnumbered doc. (December 30, 1682); ASVE–BCD, 49, doc. 1; Paladino, 1917, 189.

11 ASVE–BCC, 319 II, unnumbered doc. (May 18, 1700; March 20, 1702); ASVE–BCD, 49, doc. 5; Yérasimos, 2005, 43–44.

Tarsia died sometime after April 26, 1702 in Constantinople and his possessions were inherited by his numerous family.¹²

Tommaso Tarsia died in Pera in Constantinople sometime before March 21, 1716 (Paladino, 1917, 193, 200) and a version of his testament, dating back to 1712, left the major part of his possessions to his late brother's heirs. The contemporary copy with annotations in another hand¹³ generally follows the testament in Tommaso Tarsia's own hand in 1690/1691. From the meticulous partition of Tommaso Tarsia's possessions, we notice that the grand dragoman, in his years of work at the Embassy, had accumulated a modest fortune consisting mainly of movables, whereas his immovable properties came mostly from his paternal inheritance. The house owned by the Tarsia family, destroyed by fire in 1660, was rebuilt, and here the parents lived together with Tommaso, Giacomo, Angela and Giustiniana (Giustina), the latter until her marriage. As a dowry, Giustiniana received a house¹⁴ to which she moved with her husband, Marc' Antonio Mamuca della Torre, of noble Genoese origin (Pippidi, 1980, 151–152). Tommaso and Angela never married,¹⁵ so they lived in their parents' house; in the grand dragoman's testament this house was destined to be divided after their death among his nephews – the sons of his brother Giacomo, Giovanni Battista Tarsia and Cristoforo II Tarsia, both dragoman apprentices at the Embassy.¹⁶ Moreover, Tommaso Tarsia gave a dowry of 500 reales to each of his nieces, Angela and Vittoria, the daughters of the same brother, and only some jewels to his sister Giustiniana's daughters.¹⁷ Since Giacomo and Giustiniana had died in 1712, Tommaso bequeathed to his sister Angela the usufruct of the profit from a mill situated near the English Embassy in Constantinople.¹⁸ After Angela's death, the mill was left entirely to the brothers Giovanni Battista and Cristoforo II Tarsia.¹⁹ In his testament, Tommaso Tarsia left 50 reales to the Capuchin Church of St. George in Pera and asked to be buried there, and gave 100 reales to the Catholic convents of the Holy Land.²⁰ Finally, a series of personal objects were left to various relatives, while the domestic servants were entrusted to his sister Angela, with the explicit request to set them free whenever she chose.²¹

Dragomans from the Tarsia family were undoubtedly among the Venetian Embassy's longest-established and most skilled servants in Constantinople, aiding the bailo in the

12 ASVE–BCC, 319 II, unnumbered doc. (April 26, 1702).

13 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

14 Probably the house and the garden that Tommaso Tarsia bought from the dragoman Pasquale II Navon; see ASVE–BCC 318 I, unnumbered doc. (1712).

15 Dr. Polona Vidmar's captivating hypothesis about a possible marriage of Tommaso Tarsis with an unknown woman (portrayed in the picture published in Vidmar, 2010, Fig. 9, 341 and 345) is disproven by the documentary sources published in the Appendix to this article.

16 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

17 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

18 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

19 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

20 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712).

21 ASVE–BCC, 318 I, unnumbered doc. (October 7, 1712); Tommaso Tarsia's personal servants at the Venetian Embassy, a certain Aivas (=Aiace) and Bedros (=Pietro), whose names prove they were of Greek and Armenian origin, were not slaves; they were Christians and Ottoman subjects paid by the Embassy (see ASVE–BCC, 345, unnumbered doc., approx. 1701–1702).

exercise of his responsibilities and supporting him in the tensest moments of political and diplomatic relations between the Serenissima and the Ottoman Empire. Tommaso Tarsia, a grand dragoman for three and a half decades, witnessed and took a direct part in events that marked the history of the Seventeenth century: he accompanied the Ottoman army at the failed siege of Vienna in 1683, an experience which he narrated in a substantial report (*Relazione*) (Venturini, 1906, 66–136; Pedani, 1996, 685–755; Yérasimos, 2005, 40–41) which reveals his surprising talent for memoirs; as prime interpreter of the Venetian delegation, he participated, along with his brother Giacomo Tarsia and their relative, Gian Rinaldo Carli, both experienced dragomans, at the peace negotiations which concluded with the Treaty of Karlowitz (January 26, 1699) (Venturini, 1906, 60; Setton, 1991, 405, n. 38; Yérasimos, 2005, 42–43). Tommaso Tarsia devoted his entire life to a career in service to the Serenissima, managing to contribute to the efficiency of Venetian diplomacy in the Ottoman capital and in Eastern Europe generally. He was the most brilliant exponent of a patrician family of Venetian subjects, distinguished by the skill and loyalty of its members, serving the Serenissima's Embassy in Constantinople for several generations.

Cristoforo Tarsia, originally from Capodistria, found a place for himself in the Levantine community in Pera, marrying the daughter of a *perotto* merchant – a descendant of the Genoese colonists – and had a large family, as was usual for members of that social class in the Constantinopolitan Christian community. By arranging for his sons to have the necessary specialised education, he was able to place them into secure and remunerative work for the Venetian embassy in Constantinople. The successive contributions of Cristoforo, Giacomo and Tommaso made the Tarsia family into trusted servants of the Venetian diplomats, both the ordinary ambassadors and the extraordinary envoys, who negotiated the difficult relations with the Porte during the wars of 1645–1669 and 1684–1699. Tommaso Tarsia reached the highest rank available to a dragoman when he was promoted to grand dragoman in 1680. He had no direct heirs and was not married, so that he left the whole of his modest fortune to his sister Angela and her children. The goods and property which Tommaso Tarsia acquired during the course of his long career were listed and left to his heirs in the will written in his own hand, revealing a personal fortune which was by no means imposing, especially given the income of a grand dragoman. We should bear in mind that although he had no family of his own to support, Tommaso Tarsia was the principle breadwinner for his parents and one of his sisters throughout his career. In following the course of the Tarsia dragomans' careers in the Seventeenth century, we see many previously unglimped aspects of the social history of the Christian community in the Ottoman capital's cosmopolitan Pera district.

ZABELEŽKE O DRUŽINSKEM BOGASTVU IN POKLICNEM NAPREDOVANJU
CRISTOFORA TARSIA IN NJEGOVIH SINOV, DRAGOMANOV BENEŠKE AM-
BASADE V KONSTANTINOPLU (1618–1716)

Cristian Luca

Lower Danube University, Faculty of History and Philosophy

RO–800201 Galați, Str. Domnească nr. 111, Romania

e-mail: cristian.luca@ugal.ro

POVZETEK

S pomočjo kritične analize neobjavljenih beneških virov in ob uporabi podatkov iz znanstvene literature avtor spremlja poklicne poti Cristofora Tarsia in njegovih sinov. Tovrstna raziskava predstavlja prispevek k razjasnjevanju družinskega drevesa Tarsievih in s tem k ponazoritvi politike endogamnih porok med dragomani oziroma tolmači, zaposlenimi na ambasadah zahodnih držav v Konstantinoplu. Neobjavljeni beneški viri tako v novi luči prikazujejo okoliščine, v katerih sta Giacomo Tarsia in Tommaso Tarsia nastopila pripravništvo v službi pri beneškem diplomatskem zboru v Visoki porti, ter nadaljnji potek njunih poklicnih poti dragomana. V Državnem arhivu v Benetkah hranijo listino, prepoznano kot dvojniki oporoke Tommasa Tarsia, na podlagi katere si lahko ustvarimo predstavo o bogastvu, ki si ga je pridobil kot dragoman, in navaja razdelitev njegovih dobrin ter premoženja po njegovi smrti. Ta pomemben primarni vir tudi razjasni nekatera vprašanja glede družinskega drevesa Tarsievih. Neobjavljeni beneški viri razkrivajo poklicne profile in družinsko bogastvo dragomanov iz rodbine Tarsia, pa tudi nekaj malega o družbeni zgodovini krščanske skupnosti v Konstantinoplu, o vlogi služabnikov ambasadov pri oblikovanju diplomatskih in gospodarskih stikov med zahodnimi državami in turškim dvorom in o tem, kako je zaprta poklicna kasta dragomanov poskrbela za poklicno vzgojo svojih sinov in jim olajšala pot do varne in donosne zaposlitve.

Ključne besede: družina Tarsia, dragomani, Konstantinopel, Benetke, poklicna kariera

SOURCES AND BIBLIOGRAPHY

- ASVE–APC** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Archivio proprio Costantinopoli (APC).
- ASVE–BCAP** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Bailo a Costantinopoli. Atti protocolli (BCAP).
- ASVE–BCC** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Bailo a Costantinopoli. Cancelleria (BCC).
- ASVE–BCD** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Bailo a Costantinopoli. Dispacci (BCD).
- ASVE–CCXLA** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Capi del Consiglio dei X. Lettere di ambasciatori. Costantinopoli, 1600–1714 (CCXLA).
- ASVE–IS** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Inquisitori di Stato (IS).
- ASVE–MG** – Archivio di Stato di Venezia (ASVE), f. Miscellanea Gregolin (MG).
- Baer, M. D. (2004):** The great fire of 1660 and the Islamization of Christian and Jewish space in Istanbul. *International Journal of Middle East Studies*, 36, 2. New York, 159–181.
- Boppe–Vigne, C. (1997):** L'iconographie des drogman au XVIII^e siècle. In: Hitzel, F. (ed.), *Istanbul et les langues orientales*. Paris – Montréal, L'Harmattan, 257–270.
- Dursteler, E. R. (2004):** Education and identity in Constantinople's Latin Rite community, c. 1600. *Renaissance Studies*, 18, 2. Oxford, 287–303.
- Dursteler, E. R. (2006):** Venetians in Constantinople: Nation, Identity and Coexistence in the Early Modern Mediterranean. Baltimore, The Johns Hopkins University Press.
- Gardina, E. (1981):**, Koprška družina Tarsia v službi Beneške republike. *Slovensko morje in zaledje*, 4–5. Capodistria, 129–135.
- Gardina, E. (1994):** Plemiška družina Tarsia. *Muzikološki zbornik*, 30. Ljubljana, 11–15.
- Gardina, E. (2005):** “Alla Turca”: The Tarsia Family of Koper in the service for la Serenissima. In: *Image of the Turks in the 17th century Europe*. Istanbul, Sabancı University and Sakıp Sabancı Museum, 56–61.
- Infelise, M. (1997):** Gian Rinaldo Carli Senior, dragomanno della Repubblica. *Acta Histriae*, 5. Capodistria, 189–198.
- Iorga, N. (1911):** Studii și documente cu privire la istoria românilor, XX. București, Editura Ministerului de Instrucție.
- Luca, C. (2008):**, Il bailaggio veneto di Costantinopoli nel Cinque–Seicento: i dragomanni provenienti dalle famiglie Brutti, Borisi e Grillo. In: Luca, C., *Dacoromano–Italica. Studi e ricerche sui rapporti italo–romeni nei secoli XVI–XVIII*. Cluj–Napoca, Accademia Romana – Centro di Studi Transilvani, 105–158.
- Lucchetta, F. (1989):** La scuola dei ‘giovani di lingua’ veneti nei secoli XVI e XVII. *Quaderni di Studi Arabi*, 7. Venezia, 19–40.
- Paladino, G. (1917):** Due dragomanni veneti a Costantinopoli (Tommaso Tarsia e Gian Rinaldo Carli). *Nuovo Archivio Veneto*, 17, 33. Venezia, 184–200.
- Palumbo–Fossati Casa, I. (1997):** L'école vénitienne des giovani di lingua. In: Hitzel, F. (ed.), *Istanbul et les langues orientales*. Paris – Montréal, L'Harmattan, 109–122.

- Pedani, M. P. (ed.) (1996):** Relazioni di ambasciatori veneti al Senato, XIV, Relazioni inedite (1512–1797). Padova, Bottega d'Erasmus – Aldo Ausilio.
- Pippidi, A. (1980):** Quelques drogmans de Constantinople au XVII^e siècle. In: Pippidi, A., Hommes et idées du Sud–Est européen à l'aube de l'âge moderne. București – Paris, Editura Academiei Române – Éditions du CNRS, 133–159.
- Pippidi, A. (2006):** Tre antiche casate dell'Istria, esempi per lo sviluppo di un gruppo professionale: i dragomanni di Venezia presso la Porta. Quaderni della Casa Romena di Venezia, 4. Venezia, 68–74.
- Piomalli, A. (1965):** La letteratura calabrese, I. Cosenza, Pellegrini.
- Pistarino, G. (1986):** The Genoese in Pera – Turkish Galata. Mediterranean Historical Review, I, 1. Tel Aviv, 63–85.
- Poumarède, G. (2002):** Les infortunes de Sebastiano Molin, patricien vénitien et prisonnier de guerre à Constantinople au milieu du XVII^e siècle. Cahiers de la Méditerranée, 65. Nice, 273–300 <http://cdlm.revues.org/index49.html>
- Preto, P. (1975):** Venezia e i Turchi. Firenze, Sansoni.
- Radosi, G. (2003):** Monumenta Heraldica Iustinopolitana. Stemmi di rettori, di famiglie notabili, di vescovi e della città di Capodistria. Rovigno – Trieste, Centro Ricerche Storiche.
- Rothman, E. N. (2006):** Between Venice and Istanbul: Trans-Imperial Subjects and Cultural Mediation in the Early Modern Mediterranean. Ann Arbor, PhD thesis (typescript), University of Michigan.
- Rothman, E. N. (2009):** Interpreting Dragomans: Boundaries and Crossings in the Early Modern Mediterranean. Comparative Studies in Society and History, 51, 4. Cambridge, 771–800.
- Rothman, E. N. (2012):** Brokering Empire: Trans-Imperial Subjects between Venice and Istanbul. Ithaca – London, Cornell University Press.
- Setton, K. M. (1991):** Austria, and the Turks in the Seventeenth Century. Philadelphia, American Philosophical Society.
- Testa, M. de, Gautier, A. (2003):** Drogmans et diplomates européens auprès de la Porte Ottomane. Istanbul, Éditions ISIS.
- Venturini, D. (1906):** Tomaso Tarsia dragomano grande della Repubblica veneta, al secondo assedio di Vienna per opera dei Turchi. Atti e memorie della Società istriana di archeologia e storia patria, 22. Parenzo, 45–136.
- Vidmar, P. (2010):** A series of portraits from the Bequest of the Counts of Carli in Poreč/ Parenzo and pictorial representations of Central European envoys to the Ottoman Court. Annales. Series historia et sociologia, 20, 2. Capodistria, 331–348.
- Yérasimos, S. (2005):** Istrian dragomans in Istanbul. In: Image of the Turks in the 17th century Europe. Istanbul, Sabancı University and Sakıp Sabancı Museum, 36–43.

APPENDIX

1

Constantinople, March 7, 1652; Leonardo Tarsia's eyewitness account to the Chancellery of the Venetian Embassy to the Porte of the harsh imprisonment inflicted by the Ottomans on his father, the dragoman Cristoforo Tarsia.

Leonardo Tarsia Perotto [...] essendo lui stato diverse volte nella carcere del Bostangi Bassi nel Serraglio del Gran Signore, mentre n'era prigionio il Signor Christoforo Tarsia suo padre, ha veduto anche nella carcere il Signor Stefano d'Andria²² con le catene ai piedi, et come che gli hebrei quali trattavano con detto Signor Tarsia suo padre per occasione della di lui libertà, mediante lo sborso d'alcuni danari, gli medesimi hebrei trattavano anche con il detto Signor d'Andria per l'istessa cosa.

(ASVE, Bailo a Costantinopoli. Cancelleria, b. 317, fol. 22r, Seventeenth century copy)

2

Constantinople, January 20, 1659; the Chancellery of the Venetian Embassy's registration copy of the dragoman Cristoforo Tarsia's request sent on July 20, 1654, to the French ambassador Jean de La Haye, for recognition of the debt incurred to pay the ransom demanded by the Ottomans.

[...] preso [from the Ottomans] l'anno 1651, di 30 ottobre, d'ordine espresso Regio [...], convenuto pagare per ricever la mia liberatione, dopo molte altre penose iature, la summa di reali da otto 1290, come per scritto appare seguito alli 20 novembre l'anno 1651, pigliati dal Signor Giacomo Modifort mercante Inglese a ragionamento di 15 [sic!] per cento d'usura, et di più altri cento talleri in spese diverse fatte per sbollar la mia casa dove era bollata d'ordine Imperiale.

(ASVE, Bailo a Costantinopoli. Cancelleria, b. 317, fol. 11v, Seventeenth century copy)

22 "Signori Giorgio e Stefano d'Andria, mercanti scioti [=from Chios] abitanti in Galata".

3

Constantinople, November 20, 1659; statement under oath made in the Chancellery of the Venetian Embassy by the Secretary of the French ambassador Jean de La Haye, and by the merchants Andrea Negri and Domenico di Andrea, to confirm the sufferings of the dragomans Cristoforo Tarsia and Giorgio Gerakis while detained in a Ottoman prison inside the Seraglio's outer walls.

Comparsi in Cancelleria della Serenissima Repubblica di Venezia, alla presenza di me Secretario e dell'infrascritti testimonii, l'Illustrissimo Signor Giovanni Lampreveuv [?] Secretario dell'Illustrissimo et Eccellentissimo Signor Ambasciatore di Sua Maestà Christianissima, e li Signori Andrea Negri, mercante gioielliere, e Domenico d'Andria, mercante scioto, con loro giuramento esposero come l'anno 1651 a di 30 ottobre sono stati presi d'ordine Reggio li Signori Christoforo Tarsia e Georgio Gerarchi Dragomanni Veneti, conosciuti per vecchi e pratici delle cose pubbliche, et altri mercanti, come negozianti e consapevoli delli colli e mercantie che vengono da Venetia, et dopo carcerati, et in prigione detto il forno della Torretta, luoco oscurissimo destinato per condannati a morte, serrati e legati in grosse catene, furono loro fatte molte interrogazioni spettanti a' interessi pubblici, e non trovando li Ministri le risposte corrispondenti alle loro dimande, furono minacciati della perdita totale, non solo della roba mobili e stabili, ma anco della vita, per il quale effetto vengoro all'executione avendo soffertiti e patito sotto tre boia il Signor Tarsia tormenti horridi, quasi fin alla morte, con rottura d'ossa; et il Signor Gerarchi battiture et altri strapazzi violenti, perché difendeva l'innocenza del compagno Signor Tarsia, il quale nella medesima catena insieme legati si trovavano, et dopo 75 giorni di mortali patimenti, non avendo potuto in molti congressi e con protesti di morti e confische della roba, come s'è detto di sopra, intender li Ministri cosa alcuna d'avantaggio di quello che alla prima volta hanno detto, cioè di saper niente, furono dalla gratia del Gran Signore licenziati e donatagli la vita, con tanto ciò per liberarsi dalla prigionia e per dar in dono a' Ministri et ad altri, ha convenuto il Signor Tarsia spender reali 1390, presi dal Signor James Modifort mercante Inglese, a' ragionamento di 15 per cento, come per scritti appare, et il Signor Gerachi reali 392, presi pur lui ad interesse a ragionamento di 18 per cento dal Signor Giovanni Laborda primo Dragomanno di Francia, col qual esborso, dopo così mortali patimenti e tormenti, ambidoi infermi uno dopo l'altro, furono cavati dalle catene et lasciati in libertà, con levar il bollo dalle loro case, le quali con le loro robe dentro si trovavano bollate per ragione Regia.

(ASVE, Bailo a Costantinopoli. Cancelleria, b. 317, fols. 25r–25v, Seventeenth century copy)

4

Constantinople, October 7, 1712; second and definitive version of the grand dragoman Tommaso Tarsia's holographic testament, describing in detail how his assets should be shared between his heirs.

Adi 7 ottobre 1712, in Pera di Costantinopoli

Nel Nome del Nostro Signore Giesù Christo e della Beatissima Vergine Maria mia avvocata, e di Sant'Antonio di Padova, mio Protettore che prego divotamente assistermi nel porto di quel passaggio che doverà far l'anima mia all'Eternità.

Stante l'improvvisa partenza di mi sottoscritto da Costantinopoli, seguita li 2 luglio 1688, d'ordine di questo Governo per incamminarmi unito alli Inviati dell'Imperatore Ottomano alla Corte Cesarea e Principi Collegati, per uno poco non hebbi all'hora tempo d'estender prima della detta mia partenza l'ultima mia volontà in carta, e quello desidero sia eseguito dopo la mia morte, sì che quando m'attrovavo a Comora²³ in Ongaria con detti Inviati, arrestati d'ordine della Corte Cesarea, senza minima apparenza di celere ritorno a Costantinopoli, anzi vedendo prolungarsi questo, e stante che chi nasce al mondo gl'è certa la morte et incerto il tempo et il luoco che sarà per seguire, e trovandomi io all'hora per Comando del mio Prencipe unito a' essi Inviati, con l'incertezza di sopravvivere sino la liberatione e ritorno d'essi in Costantinopoli per poter formar il mio Testamento, havendo l'anno 1690 ovvero '91, che non mi serve la memoria, formato in detta Comora il mio Testamento, dichiarando a' miei eredi la mia volontà, e spedito qui a Costantinopoli al Molto Reverendissimo Padre Christoforo Cappuccino mio fratello, acciò in caso di mia morte lo facesse pubblicare perché venga eseguito quanto bramavo. Restituitomi poi qui a Costantinopoli mentre in vita ancora predetto Padre Christoforo mio fratello, et havendomi questo detto d'haverlo smarrito, convenemi all'hora pure formar il mio Testamento, annullando il prenarrato già smarrito, ma stante poi la volontà Divina lo sopramandato sin il giorno d'hoggi et ho potuto dare l'esecutione a' diversi capi contenenti in detto Testamento; ho stimato hora conveniente il renovarlo per levar ogni contrasto o disputa che potesse nascere, et al presente che gratie a Dio m'attrovo sano, tanto di corpo quanto di mente, ho formato di proprio pugno il presente mio Testamento con cui dichiaro ai miei eredi la mia ultima volontà et annullo totalmente il sopradetto già smarrito Testamento, quando per fortuna fosse dopo la mia morte trovato e presentato da chi si sia, pregando detti miei eredi tenerlo totalmente invalido, e non solo uniformarsi in tutto e per tutto al presente mio Testamento, ch'intendo habbia l'istesso valore ch'haver deve se fosse formato da Pubblico Notario ovvero in Cancellaria delli Eccellentissimi Rappresentanti, ma ogn'uno d'essi esser principal esecutore di questa mia volontà e despositione.

Et prima raccomando la mia anima al Creatore, e poi alla Pietà del mio Clementissimo Prencipe raccomando li miei Nepoti et heredi figliuoli del defonto Dragomano Giacomo mio fratello, supplicandolo estender questa sopra d'essi e particolarmente sopra le di lui due figliuole, Angela e Vittoria, per esser assistite nel collocarle in matrimonio, con la carità solita praticar la munificenza pubblica con le figliuole delli Dragomani ch'hanno havuto fortuna servire Sua Serenità, et benignamente ha praticato con Giustiniana mia sorella nel di lei maritaggio.

Lascio alli Molto Reverendissimi Padri Cappuccini in Galata reali cinquanta, Vostra Eccellenza pregali far la carità di vestir il mio corpo coll'habito loro di San Francesco e

23 Komárom.

darlo sepoltura nella loro Chiesa di San Zorzi in Galata, e raccomando alla carità delli medesimi il sovvenir l'anima mia con loro sacrificii.

Alla Signora Angela mia sorella, che sempre ho tenuto Madonna e Patrona d'ogni mia volontà et havere, e come tale ha tenuto il governo della mia Casa, resti di nuovo Madonna e Patrona di tutta quella poca facultà che si trovarà dopo la morte, così di contante, roba, suppeletili, come delli schiavi e schiave che servono in Casa, e mi assicuro nella di lei carità ch'essa sarà per dar a questi a tempo opportuno la solita loro libertà, e della roba e danaro si contenterà disponer tutto quello che da mi viene nel presente testamento ordinato disponer, senza che niuno dell'altri miei heredi possa obbligarla rendergli conto, pregando detta Signora Angela, come senza raccomandarglielo son sicuro, haverà la cura della mia anima, e subito seguita la mia morte farà dire quante Messe si potrà avanti che sia sepolto il mio corpo, e susseguentemente far dir altre Messe et far altre carità a' poveri a misura della possibilità per la salute della medesima mia anima, il che rimetto al caritatevole di lei affetto.

Di più dichiaro che il Molino situato appresso il Serraglio, nella vicinanza del Palazzo ch'habita l'Eccellentissimo Signor Ambasciatore d'Inghilterra, sia di ragione di detta Signora Angela mia sorella, per donatione fattagli dal nostro Genitore mentre ancora quel luoco era affittato per Taverna, e dopo speso da me et fatto Molino come al presente s'attrova, intendo pure che sia intieramente di detta Signora Angela, facendo alla medesima donatione di tutto quello ho speso per ridurlo in Molino, e che dalli miei heredi niuno possa pretender intrare in parte di quello, ma ch'essa Signora Angela resti assoluta Patrona di disponer di quello nella forma che dichiara di essere la sua volontà, et uniformata alla mia di restar detto Molino dopo la nostra morte alli due fratelli nostri nipoti Signori Christoforo e Giovanni Battista, figlioli del defonto nostro fratello Signor Giacomo, e le nostre nepoti loro sorelle, Signora Angela e Signora Vittoria, non debbino in guisa alcuna pretender d'entrar in parte con essi nel detto Molino.

Item la Casa Paterna in cui habito è restata, conforme l'ordine del mio Genitore, al quondam Signor Giacomo mio fratello et a me, coll'habitar detta Signora Angela nostra sorella sino il di lei maritaggio, per il quale debbimo noi fratelli contribuire quel contante e dotte havuta la defonta Signora Giustiniana nostra sorella nel di lei maritaggio, e poi restar con quel luoco che all'ora affittato per Taverna, et al presente ridotto Molino, come è stato di sopra dichiarato, e pure nella forma praticata con la Signora Giustiniana altra nostra sorella, ch'in aggiunta del contante, gioie e roba datagli in dotte gl'ha dato pure la casa sive possessione che teniva qui nel Villaggio di Belgrado, et havuto sempre il possesso con il suo consorte Signor Mamuca, onde resta come ho detto di sopra libero il possesso di detta Casa Paterna a noi due fratelli, cioè il defonto Signor Giacomo et io. La portione spettante a me la lascio alli miei due nepoti Signori Christoforo e Giovanni Battista, figlioli del quondam Signor Giacomo mio fratello, fornita come s'attrova, con questa conditione che già la predetta Signora Angela, [la quale] non è stata mai maritata, sia essa vivente Patrona di questa nella forma ch'è stata l'intentione del nostro Genitore, et io pure la dichiaro nel presente mio Testamento, d'habitar in quell'appartamento gli piacesse, senza che niuno delli miei possi contenderglielo.

Item lascio al Signor Christoforo mio nepote, figlio del quondam Signor Giacomo mio fratello, l'anello ligato con tre diamanti, l'uno più grosso in mezzo e due piccioli per parte, che l'Eccellentissimo Signor Cavalier e Procurator Moresini di Beata Memoria, fu Bailo alla Porta, mi haveva regalato et habbia da goderlo in memoria di quella gloriosissima anima.

Item lascio al medesimo Signor Christoforo sei posate d'argento uguali, cioè sei cochiari, sei pironi e sei coltelli col mancio d'argento.

Item lascio al Signor Giovanni Battista mio nepote, figlio del quondam Signor Giacomo mio fratello, li miei due anelli, l'uno legato con un diamante e l'altro di zaffiro bianco intagliata la nostra arma.

Item lascio allo stesso Signor Giovanni Battista l'orologio di pandul ch'io dopero.

Item lascio al suddetto Signor Giovanni Battista sei posate d'argento uguali a quelle del Signor Christoforo di lui fratello, cioè sei cochiari, sei pironi e sei coltelli col mancio d'argento.

Item lascio al Signor Giovanni Battista suddetto reali cinquanta che gli siano dati dal cantante che mi si trovarà.

Item lascio alle mie due nepoti, Signora Angela e Vittoria, figlie del defonto suddetto Signor Giacomo mio fratello, reali cinquecento per cadauna, che doveranno servire per la loro dotte, tanto maritandosi quanto non, sì che dopo la mia morte restino esse ogni una Patrona di quella summa di reali 500 lasciatagli e possino goder il frutto della medesima, con questa conditione che dopo maritate non habbino da pretender altra heredità della roba, suppeletili o altro di mia ragione, né voler intrar in parte della Casa Paterna ove habito, per quello s'aspetta alla mia portione, ma solo l'habitar sin al loro maritaggio, contentandosi della detta summa lasciatole e della roba che si va mettendo in ordine per la loro dotte, e ben mi confido nell'amore delli predetti loro fratelli che l'assisteranno e suppliranno a misura della loro possibilità a quello potesse mancare. [nota in margine al testo, apposta dallo stesso Tommaso Tarsia: 16 aprile 1713, nel giorno suddetto ha havuto la suddetta Signora Angela per la sua dotte li prenarrati reali cinquecento e pochi giorni dopo seguì il suo sposalitio col Signor Stefano Testa Dragomano Veneto. Tomaso Tarsia].

Item oltre la portione della Casa Paterna ch'ho detto di sopra, lascio pure alli predetti miei nepoti, Signori Christoforo e Giovanni Battista, il luoco contiguo alla Casa Paterna, da me ultimamente comprato dal quondam Pasqua Navone, co' fabbricate due stanze et una piccola galaria, senza che delle prenarrate mie nepoti, Signora Angela e Vittoria, sia preteso intrar in parte.

Item lascio alla Signora Laura, mia cognata, una veste in pezza di color limon uno broccato d'argento che sarà nel mio sepeto [Questo è stato eseguito].

Item lascio al Signor Christoforo Mamuca, mio nepote, figlio della quondam Giustianiana mia sorella, una sottocappa d'argento della valuta di trenta in quaranta reali valuta effettiva ad arbitrio della predetta Signora Angela mia sorella, che si contenterà provvederla qui.

Item lascio alle mie tre nepoti, Signore Vittoria, Maria, Lucia Mamuca, figlie della predetta Signora Giustianiana fu mia sorella, un zoglielo [sc. gioiello] per una della valuta

di trenta in quaranta reali valuta effettiva l'uno, che prego la suddetta Signora Angela mia sorella provvederle a soddisfazione d'esse.

Item lascio al Signor Rinaldo Carli, mio affezionatissimo cugino, per memoria del mio affetto, il barile d'argento ottangolo, e prego interessarsi nell'esecuzione di quanto desidero nel presente Testamento.

Item lascio alla Terra Santa reali cento valuta effettiva, quali doveranno essere contati qui al Molto Reverendissimo Padre Commissario et Procuratore che sarà esistente in questo loro Ospitio in Pera, alla carità de' quali Padri raccomando il sovvenir l'anima mia con loro sacrificii.

Tutto questo desidero sia eseguito più presto si potrà dopo la passata dell'anima mia all'Eternità, e supplico l'Eccellentissimi Rappresentanti della Serenissima Repubblica mio Principe estender la loro autorità per la total sua esecuzione, in fede di che ho formato il presente mio Testamento et affermato di proprio pugno.

Tomaso Tarsia affermo quanto di sopra.

[annotations in another hand:] Il tutto è stato pontualmente eseguito.

(ASVE, Bailo a Costantinopoli. Cancelleria, b. 318 I, unnumbered doc., Eighteenth century copy)

5

Constantinople, April 11, 1713; Eighteenth century copy of the statement made in the presence of Girolamo Vignola, secretary of the Chancellery of the Venetian Embassy, by Angela Tarsia, daughter of Giacomo Tarsia and niece of the grand dragoman Tommaso Tarsia, to testify the anticipatory receipt in cash equivalents of all assets granted to her by the testament.

Ex Greco; adi 11 aprile 1713

Confesso io sottoscritta d'aver avuto dal mio Signor Barba Tomaso Tarsia, dalla mia Signora Anna Anzola, dalla mia Signora Madre e dalli miei tre fratelli, dalla loro portion e di quella del mio Padre, piastre tre mille cinquecento in contante, et altre mille e cinquecento in zoie e dotte, secondo l'uso per il mio matrimonio, et essendo fatta la presente fra di noi intendo sii degna e valida come fosse stata fatta [in] presenza di qualunque fosse Rappresentante e Giudice, che per l'avvenire non possa io cercare, né pretendere dall'eredità del mio Padre, nemmeno di quella delli surriferiti, nulla dopo la loro morte, ma sii di tutto delli rimanenti miei tre fratelli, e per segno della verità mi sottoscrivo con il mio proprio pugno.

Anzola Tarsia quondam Giacomo [Tarsia]

[the same hand writing to the Greek language copy:] Pera di Costantinopoli, 29 dicembre 1726. Copia dell'autentica esistente nelle mani del Signor Dragomano Christofolo [II] Tarsia.

Girolamo Vignola Segretario

Noi Francesco Gritti, per la Serenissima Repubblica di Venetia Bailo alla Porta Ottomana, attestiamo a chiunque perveniranno le presenti che il Circospetto Segretario Girolamo Vignola è quello che si è sottoscritto, et alle di lui firme debba prestarsi intiera et indubitata fede.

Francesco Gritti Bailo alla Porta Ottomana

(ASVE, Bailo a Costantinopoli. Cancelleria, b. 318 I, unnumbered doc., Eighteenth century copy)